

## UNE NOUVELLE ÉQUIPE AU CONSEIL COMMUNAL: DES DÉFIS IMPORTANTS

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
L'impasse des Eglantines	5
Le Jardin de l'orthographe	7
Vignette-habitant dans le quartier du Jura	8 9
Où sont nos papillons?	10
Le Pont de la Poya	11
Terre des Hommes / Préparer Morat-Fribourg	12
10 <sup>èmes</sup> Joutes inter-pompier	13
A la Bibliothèque In der Bibliothek	14
Mémento	15 16

Les élections communales ont livré leur verdict en mars dernier: une équipe nouvelle au Conseil communal, avec une nouvelle majorité, est sortie des urnes. Cette nouvelle majorité s'est traduite par un changement à la syndication de la Ville de Fribourg. De plus, au Conseil général, les élections ont mis en évidence l'existence de deux fractions parfaitement égales.

C'est avec cette nouvelle donne que nous allons vivre ensemble la législature 2006-2011, et celle-ci ne sera pas exempte d'énormes enjeux pour l'avenir de notre cité.

Au moment où ces lignes sont écrites, le souverain n'a pas encore livré son verdict sur la question de

la salle de spectacle. Quoi qu'il en soit, les conséquences de ce scrutin seront d'une grande importance.

Si le souverain se prononce négativement, il conviendra très rapidement, car les débats récents ont montré que dans tous les camps, la nécessité d'une salle de spectacle ne se discute que très peu, de présenter au Conseil général de nouvelles réflexions.

Si le résultat est positif, alors le chantier du Centre-Ville sera opérationnel jusqu'en été 2009, date probable de l'inauguration de la salle de spectacle de Fribourg.

Indépendamment de l'issue de ce dossier, le Conseil communal continuera ses tâches dans le domaine toujours délicat de ses finan-

ces. A ce titre, il convient une fois de plus de préciser quelques points fondamentaux:

1. La situation «interne» des finances de la Ville, contrairement à ce qu'affirment certains, est saine. Chaque année, et tous les indices le démontrent, les charges du ménage communal sont de mieux en mieux maîtrisées, cela grâce notamment à une excellente collaboration de l'ensemble du personnel de la Commune.

(Suite en page 3)

## CONCOURS

225 9/10

## WETTBEWERB

«Petites artères  
à Fribourg (II)»

C'est à la Vignettaz, très proche de la limite territoriale avec Villars-sur-Glâne, que se trouve cette toute petite artère piétonne. Son nom désigne des pièces de bois dressées verticalement, utilisées par exemple pour le télégraphe ou... au football. Quel est donc ce nom?

Réponse jusqu'au 17 juin 2006 à  
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

«Strässchen und Wege  
in Freiburg (II)»

Im Vignettazquartier nahe der Gemeindegrenze zu Villars-sur-Glâne befindet sich dieser winzige Fussweg. Sein Name bezeichnet senkrecht stehende Holzelemente, wie sie für den Telegrafen oder ... das Fussballspiel gebraucht werden. Wie heisst folglich dieser Weg?

Antwort bis spätestens 17. Juni 2006  
einsenden an «Wettbewerb 1700»,  
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élu au Conseil général M. Jean-Jacques Marti, en remplacement de M. Claude Masset;
- a désigné M. Pierre-André Tissot comme chef de bâtiment de l'école du Botzet, dès la rentrée scolaire 2006-2007, en rempla-

cement de M<sup>me</sup> Françoise Ducrest;

- a répondu aux procédures de consultation relatives à l'avant-projet de loi sur l'Office cantonal du matériel scolaire (octroi d'un statut autonome) et à l'avant-projet de loi sur l'orientation professionnelle, universitaire et de carrière.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- erklärt Jean-Jacques Marti als Nachfolger von Claude Masset als in den Generalrat gewählt;
- bestellt Pierre-André Tissot als Nachfolger von Françoise Ducrest zum Gebäudechef der Botzet-Schule ab Beginn des Schuljahrs 2006-2007;

- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren für den Vorentwurf des Gesetzes über die kantonale Lehrmittelverwaltung (Gewährung eines autonomen Status) und den Vorentwurf des Gesetzes über die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung.

3<sup>e</sup> édition

PRIX D'ENCOURAGEMENT À L'ENTREPRISE CITOYENNE

Les lauréats des deux premières éditions, Ilford Imaging Switzerland pour la 1<sup>re</sup> édition en 2003, et Villars Maître Chocolatier ainsi qu'Evok Computer Systems (catégorie petite entreprise) pour la

2<sup>e</sup> édition en 2004, ont démontré par leurs démarches qualitatives dans différents domaines une implication forte dans leur région.

Ce Prix témoigne de l'intérêt que portent les collectivités locales

aux engagements responsables des entreprises. Il concerne les 10 communes du Réseau économique: Avry, Belfaux, Corminbœuf, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Grolley, Marly, Matran, Villars-sur-Glâne.

L'évaluation de l'entreprise porte sur les cinq grands domaines suivants:

- 1) l'humain et le culturel (la préservation des emplois, la formation...)
- 2) l'économie (l'innovation, la recherche et développement, la pérennité de l'entreprise...)
- 3) l'environnement
- 4) l'implication régionale
- 5) des actions spéciales mises en œuvre par l'entreprise, comme pour Ilford avec le projet FRIMA 1606.

Appel à candidature

Un jury qualifié sera chargé d'attribuer deux Prix selon deux catégories, l'entreprise qui emploie jusqu'à 20 personnes et l'entreprise

qui emploie plus de 20 personnes. Les candidates ont jusqu'au 2 octobre 2006 pour demander et retourner leur questionnaire. Les sociétés lauréates recevront un prix de Fr. 3000.-, ainsi qu'une œuvre d'art d'un artiste fribourgeois, le 9 novembre 2006.

En récompensant des exemples concrets de comportements citoyens en entreprise, ce Prix novateur vise surtout à promouvoir de bonnes pratiques et encourager des engagements concrets dans l'intérêt de la bonne marche des entreprises et d'une société équilibrée.

Pour tous renseignements et pour recevoir les documents relatifs à ce Prix, prière de contacter le Réseau économique de Fribourg et Région au 026 351 71 28 ou au 026 351 71 64, ou par fax au 026 351 71 29, ou encore par mail à: [florence.cauhepe@ville-fr.ch](mailto:florence.cauhepe@ville-fr.ch) ou [ingrid.buntschu@ville-fr.ch](mailto:ingrid.buntschu@ville-fr.ch)



UNE NOUVELLE ÉQUIPE AU CONSEIL COMMUNAL: DES DÉFIS IMPORTANTS

(Suite de la page 1)

2. Depuis plusieurs années, grâce à une politique rigoureuse d'investissements, le Conseil communal a réussi le tour de force de maîtriser la dette communale à un niveau bien inférieur à celui de la moyenne cantonale des communes. Ainsi, durant la dernière législature, sur plus de 55 millions net pour ses investissements, la dette communale n'a augmenté que de 5 millions.
3. Le souci fondamental pour les finances communales est issu d'un ensemble de facteurs qu'il est impossible de juguler tout seul. C'est d'abord notre situation de ville-centre, avec un taux de chômage supérieur à la moyenne cantonale, avec une concentration, liée à l'anonymat, de personnes en situation d'aide sociale. C'est ensuite un ensemble de dispositions légales élaborées à une période où les questions de mobilité n'existaient pas. C'est aussi un problème de péréquation horizontale avec les communes.

Tous ces éléments ne peuvent être résolus qu'avec le soutien de toutes les forces politiques de notre ville. C'est dans ce sens que le Conseil communal appelle de ses vœux une union de tous pour l'aider à résoudre ces graves problèmes.

Pierre-Alain Clément

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin avril 2006, la population légale de la ville était de 33 633 habitants, soit en augmentation de 108 personnes par rapport à la fin mars 2006 (33 525). Sur ce nombre, 23 023 personnes étaient d'origine suisse (+27), 10 610 d'origine étrangère (+81). La population en séjour était, au 30 avril 2006, de 3333, soit en augmentation de 12 (3321). Le chiffre de la population totale était donc à la fin avril 2006 de 36 966 (36 846).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 10 mai 2006, la ville de Fribourg comptait 987 chômeurs (-38), pour un taux de 5,4% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,2% par rapport au 31 mars 2006 (5,6%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,5% de la population active, ce qui représente 1571 personnes (-60).

«Petites artères à Fribourg (II)»

# L'IMPASSE DES EGLANTINES



**Passant par le Schoenberg, c'est sans trop de difficultés qu'on pouvait reconnaître l'impasse des Eglantines, décrite dans la question du mois dernier du concours mensuel et annuel de 1700.**

Située donc dans le quartier du Schoenberg (on y accède par la route des Acacias), cette petite artère est aménagée comme route d'accès aux bâtiments de la route du Riedlé n° 13, de la route Mon-Re-

pos n° 8A et de l'impasse des Eglantines n° 1, 1A et 1B. Son assiette est régie par une servitude foncière intitulée «Passage à pied et pour tout véhicule» inscrite au Registre foncier en 1985. Le revêtement de cette impasse est de type bitumineux; sa longueur est de 94 mètres et sa surface de 602 m<sup>2</sup>.

## Eglantine, églantier et cynorrhodons

L'églantine est l'ancêtre de la rose. On appelle couramment la

plus caractéristique d'entre elles «le rosier des chiens», ce qui est la traduction de *rosa canina*, son nom en latin botanique, un nom qui vient d'une recette contre la rage, à base de racines de ce rosier sauvage.

L'églantier est un arbrisseau épineux de 2 à 3 mètres de hauteur aux longues branches arquées et épineuses, facile à identifier grâce à sa floraison et ses fruits, les cynor-

rhodons, qui peuvent servir à de nombreuses préparations culinaires: purée, confiture, sirop, sauce pour le gibier, vin, tisane, jus, concentrés..., sachant que la vitamine C de ce fruit se conserve même après la cuisson. Avec ses modestes fleurs à cinq pétales, l'églantier est non seulement beau, mais d'une vigueur et d'une rusticité à toute épreuve.

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### L'œuvre du mois

#### *Vierge à l'enfant de Torny-Pittet (vers 1400)*

En 1905, Max de Techtermann (1845-1925), alors conservateur du Musée d'art et d'histoire, fit l'acquisition d'une *Vierge à l'enfant* provenant de Torny-Pittet, dans le district de la Glâne. Par erreur, la provenance de cette œuvre fut située plus tard à Surpierre ou à Belfaux. Comme il arrive souvent pour les œuvres médiévales, nous ne connaissons ni le nom du sculpteur ni la fonction originale de l'œuvre. Elle appartient à un groupe d'environ vingt-cinq Madones du même type, dispersées aujourd'hui dans le canton de Fribourg, en Suisse orientale et centrale, le Vorarlberg, la région rhénane, les environs du lac de Constance et le Piémont. Peut-être ces Vierges se réfèrent-elles à une image de pèlerinage fameuse à l'époque; peut-être suivent-elles simplement un modèle particulièrement convaincant par son esthétique?



*Vierge à l'enfant de Torny-Pittet*, bois de tilleul, vers 1400.

[© MAHF / photo Primula Bosshard]

L'œuvre sera présentée par l'historien d'art Stephan Gasser, le **mardi 13 juin 2006, à 18 h 15**, dans le cadre des «Découvertes de 6 à 7».

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg, tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)**



## Bains de la Motta

La piscine de la Motta est ouverte depuis le **20 mai 2006**

du lundi au vendredi	de 06 h 45 à 20 h 00
le samedi	de 07 h 00 à 20 h 00*
	de 07 h 00 à 18 h 00**
le dimanche	de 08 h 00 à 20 h 00*
	de 08 h 00 à 18 h 00**

\* en cas de beau temps

\*\* en cas de mauvais temps

**L'eau de la piscine est chauffée**

**Fermeture: dimanche 3 septembre**

*(en cas de beau temps, la piscine sera ouverte jusqu'au dimanche 10 septembre)*



**Vente des abonnements de familles, avec photos-passeports**

*(à l'intention exclusive des habitants des communes de Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly et Villars-sur-Glâne) auprès des administrations respectives*

*(pour Fribourg: rue de l'Hôpital 2, anc. Hôpital des Bourgeois, entrée A ou B, bureau n° 140)*

Veuillez vous munir de photos-passeports.

Un projecteur sur la langue

# LE JARDIN DE L'ORTHOGRAPHE



**Traumatisés du participe passé, amoureux de l'étymologie, as du SMS, accros du dictionnaire sont invités à folâtrer au Jardin de l'orthographe, métaphore vivante que les concepteurs de Semaines de la lecture, ces jardiniers du verbe, présentent à la galerie Kaléidoscope de Fribourg, boulevard de Pérolles 25, jusqu'au 21 juin.**

L'Association *Semaines de la lecture* a le chic pour poser sur les problèmes un regard neuf et les traduire en des expositions interactives, à la fois insolites et profondes. Après *Habiter la lecture*, elle braque son projecteur sur le terrain foisonnant et poétique de la langue et de l'orthographe. Métaphore de la vivacité de la langue, son *Jardin de l'orthographe* offre, à l'amateur comme au spécialiste, une réflexion originale, liant inventivité et goguenardise.

L'objectif? Démystifier l'orthographe, en découvrir les richesses

et les plaisirs, la mettre à l'épreuve des idées reçues, et faire un sort à la mauvaise conscience qu'inspire la faute. Dans un décor original, le promeneur découvre l'orthographe comme un jardin de délices. Il s'assied, observe, joue. Parmi les feuilles, celles qui poussent, celles qu'on coupe, celles qui ont séché, celles que l'on conserve par attachement, il s'interroge sur son rapport à l'orthographe: l'ancienne, la nouvelle, celle qui reste à inventer. Avec les doigts, avec les yeux, avec les sons, avec le cœur, il joue à l'orthographe.

Avec l'exposition *Habiter la lecture*, l'Association fribourgeoise *Semaines de la lecture* a prouvé que l'on peut aborder les questions relatives à l'écrit avec humour et légèreté, sans perdre ni sérieux ni profondeur. L'exposition avait connu un vif succès: plus de 3000 visiteurs conquis. Et le début d'une tournée en Suisse romande: à commencer par Delémont, du 2 au 30 juin 2006. Gageons que d'aussi beaux jours se lèvent sur ce *Jardin de l'orthographe*. D'autant qu'il semble déjà acquis que les centres pédagogiques romands le feront tourner dans cinq cantons, dès septembre 2006.

## Le décor

Confié à des professionnelles, le décor général est celui d'un jardin public. Le tout est soigné, et il est agréable de s'y adonner à de nombreuses activités orthographiques inédites, mais aussi de s'y reposer pour regarder, écouter, réfléchir, sourire.

## Détails du concept

L'évolution de l'orthographe est comparable à celle des jardins. Comment passe-t-on du jardin à la française aux SMS? Au milieu des

arbres et des plantes, six filots permettront aux visiteurs du *Jardin de l'orthographe* de nombreuses réflexions ou activités autour des thèmes suivants:

### L'orthographe: keskseksa?

L'orthographe n'est ni un art, ni une morale, ni un sport, ni un dressage. C'est un outil au service des lecteurs.

Affirmer que l'orthographe est à la fois chère et maudite, c'est lui redonner la place qui lui revient et s'offrir une belle occasion de s'interroger sur le rapport qu'on entretient avec elle.

### Entre tuteur et sécateur

Ouverte ou verte? L'orthographe est l'œuvre du temps. Elle a poussé, souvent crevé; on l'a arrosée, fertilisée, greffée, désherbée; de temps en temps, on l'a replantée. Et si une taille régulière lui permettait d'évoluer, de rester vivace?

### La lettre, entre sauvage et cultivée

L'alphabet et ses virtualités: tensions entre l'oral et l'écrit. Écrit comme on parle? Parle-t-on comme on écrit? Et dans les autres langues?

Une histoire, une anecdote, tantôt sérieuse, tantôt humoristique, sur chaque lettre de l'alphabet.

### La dictée en questions

On associe souvent orthographe et dictée. Or, celle-ci sert davantage l'évaluation que l'apprentissage. Et si l'orthographe française était trop complexe pour qu'on puisse la maîtriser complètement?

Et partout dans le jardin, les délires de l'orthographe!

Les élèves bénéficient d'un dossier d'accompagnement à l'exposition pour soutenir leur attention, leur réflexion et leur plaisir. Le dossier s'obtient gratuitement pour chaque élève auprès du surveillant.

## Animations

31 mai	CONFÉRENCE espacefemmes <i>Monsieur la directrice ou du bon usage du langage épïcène</i>	18 h
31 mai	LECTURE Christine Vouilloz, comédienne <i>En effeuillant la marguerite</i>	19 h
7 juin	APRÈS-MIDI POUR LES ENFANTS <i>Jeux de mots et de lettres</i>	14 h
14 juin	CONFÉRENCE Association Lire et Ecrire <i>Orthographe, savoir de base ou base du savoir, échanges de regards</i>	17 h
14 juin	CONFÉRENCE Raymond Delley, professeur à l'Université de Fribourg <i>Les saveurs de l'orthographe</i>	18 h

Quartier de Jura – Miséricorde – Torry

# INTRODUCTION DE LA VIGNETTE-HABITANT



Souhaitée par la population du quartier qui a répondu positivement à l'enquête effectuée au début janvier 2005 par l'Association de quartier, la vignette-habitant sera introduite cet été au plus tard dans le quartier de Jura – Miséricorde – Torry. Cette décision a pour but de dissuader le parcage des véhicules des pendulaires et de favoriser le stationnement des habitants et des visiteurs du quartier.

Le stationnement sera alors réglementé à l'aide de parcomètres dans la zone la plus proche du centre-ville et à l'aide du disque de

stationnement dans le reste du quartier.

Pour les automobilistes ne disposant pas de la vignette, la durée maximale de parcage sera limitée à 3 heures sur l'ensemble du quartier, à l'exception du P+R de la Chassotte et du parking de Sainte-Thérèse qui resteront limités à 10 h 30. Les automobilistes stationnant dans les zones payantes se conformeront aux instructions figurant sur les parcomètres. Sur les autres places de parc, les automobilistes devront utiliser un disque de stationnement à l'aide duquel ils indi-

queront leur heure d'arrivée. Le conducteur devra immédiatement positionner la flèche de son disque de stationnement sur le trait qui suit celui de l'heure d'arrivée et placera le disque de manière bien visible derrière le pare-brise. La réglementation du stationnement est

valable les jours ouvrables (lundi au samedi compris), de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30. Les détenteurs de la vignette-habitant seront bien entendu autorisés à parcager leur véhicule au-delà du temps réglementaire.

## Conditions d'octroi de la vignette

Peuvent bénéficier de cette facilité de parcage:

### Les habitants:

- qui sont domiciliés, au sens de l'article 23 du Code civil suisse, dans le secteur F – JURA;
- qui n'ont pas la possibilité de parcager leur véhicule sur fonds privé;
- qui ont leur véhicule immatriculé en ville.

### Les entreprises:

- qui se situent à l'intérieur du périmètre du secteur F – JURA;
- qui n'ont pas la possibilité de parcager leur véhicule sur fonds privé;
- dont l'usage permanent d'un véhicule professionnel permanent est justifié;
- qui ont leur véhicule immatriculé en ville.

La vignette est délivrée au prix de **Fr. 396.-/an**. Les habitants et les entreprises qui bénéficieront d'une vignette de stationnement devront la présenter bien visiblement derrière leur pare-brise.



## Obtention du formulaire de demande

Les habitants et les commerçants qui le souhaitent peuvent remplir un formulaire de demande qu'ils peuvent se procurer sur internet (<http://www.fr.ch/ville-fribourg/formulaires/police/vignette.doc>) et aux endroits suivants:

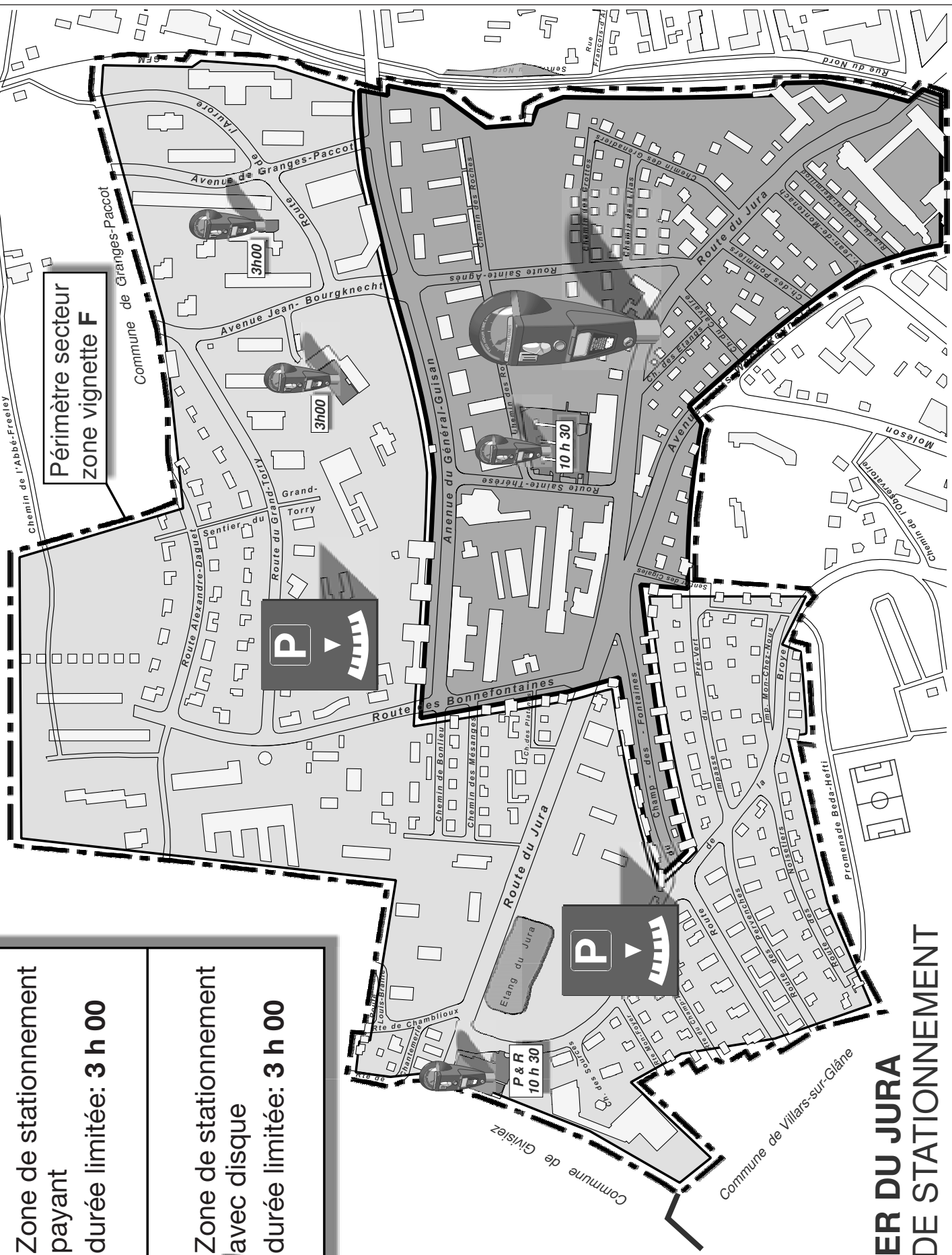
- Police locale, contrôle du stationnement, Grand-Rue 37, rez-de-chaussée;
- Maison de Ville, réception, rez-de-chaussée;
- Poste du Jura, route du Jura 47.

Pour faciliter le travail administratif et pour vous éviter des inconvénients, nous recommandons aux personnes intéressées de renvoyer rapidement le formulaire.

Dès la pose de la signalisation et des parcomètres, la Direction de la police locale recommande aux automobilistes de s'y conformer.

 <p>Zone de stationnement payant durée limitée: <b>3 h 00</b></p>	 <p>Zone de stationnement avec disque durée limitée: <b>3 h 00</b></p>
---	---

Périmètre secteur zone vignette F



**QUARTIER DU JURA**  
**ZONES DE STATIONNEMENT**

## Certification de jardins à papillons

# OÙ SONT NOS PAPILLONS?

**Quand avez-vous vu pour la dernière fois un machaon qui voltige, un vulcain qui prend un bain de soleil, la petite tortue qui aspire du nectar? Des images que l'on ne contemple malheureusement plus tous les jours.**

Nos papillons sont devenus trop rares. Ils ne trouvent plus un habitat adéquat, tant nos paysages se sont modifiés avec l'intensification de l'agriculture et l'augmentation des plantes exotiques dans les parcs publics et les jardins privés. Non seulement les prairies fleuries tendent à disparaître, mais également les plantes nourricières pour les chenilles, telles que les orties ou les buissons indigènes comme l'épine noire ou le sureau noir.

Les papillons ne trouvent ainsi plus les conditions nécessaires pour les différentes phases de leur cycle de vie. Des plantes indigènes et diversifiées, des tas de pierres ou de branches, des prairies fleuries, un étang ou une zone humide sont autant d'éléments dont les papillons ont besoin. Il est également important de laisser sur pied des herbes sèches et des fleurs fanées en automne, car elles offrent des abris importants pour les œufs et les chrysalides durant l'hiver. De plus, il convient de bannir les insecticides et autres produits toxiques.

Un jardin à papillons est naturellement aussi favorable aux lézards, coccinelles, libellules, sauteuses et autres animaux utiles!

### Donnez-leur une chance!

Afin de redonner aux papillons la place qu'ils méritent, *Pro Natura* offre une distinction aux jardins qui leur sont favorables. Si votre jardin remplit déjà les critères, au moins en partie, inscrivez-vous pour la certification. Si, par contre, tout n'est pas encore parfait..., il n'est jamais trop tard pour améliorer!

En place depuis 2005, ce système de certification prévoit non seulement l'évaluation des dossiers d'inscription, mais également la visite de chaque jardin par un spécia-



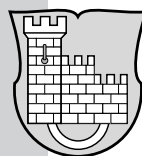
Le demi-deuil *Melanargia galathea*.

liste. Le «label papillons» est symbolisé par un panneau résistant aux intempéries qui témoignera aux passants de vos efforts pour la nature. 1, 2 ou 3 papillons sont attribués suivant la valeur écologique de votre jardin.

L'inscription pour la certification est possible en tout temps jusqu'au printemps 2007.

Vous pouvez obtenir le formulaire d'inscription et les critères d'évaluation sur le site internet [www.pronatura.ch/fr](http://www.pronatura.ch/fr) ou en vous adressant à:

**Pro Natura Fribourg**  
Route de la Fonderie 8c – CP 183  
1705 Fribourg – 026 422 22 06  
[pronatura-fr@pronatura.ch](mailto:pronatura-fr@pronatura.ch)



### Engagement de collaborateurs(-trices) pour les devoirs surveillés

La Direction des écoles de la Ville de Fribourg rappelle qu'elle recherche, pour la rentrée scolaire 2006, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants après les heures de classe, afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensable. Travail rémunéré.

Pour tout renseignement, s'adresser à:

Monsieur Alexandre AEBI  
Responsable des devoirs surveillés  
☎ privé: 026 323 23 91



*Fribourg innove*

# LE PONT DE LA POYA



**Fribourg est une ville heureuse, classée au top du bien vivre en Suisse romande. Son agglomération est composée d'un bourg médiéval et d'une ceinture de cinq communes en très bonne santé. Elle fut fondée en 1157 dans une boucle de la Sarine et les ponts ont toujours été un outil pour son développement. Avec le Pont de la Poya, Fribourg renoue avec l'audace.**



## L'idée de ce pont

C'est le besoin, légitime, de garantir la mobilité qui appelle ce projet. La Ville de Fribourg a ouvert le dossier en 1959. En 1989, un concours révélait les lignes élégantes de la solution choisie par un jury: «Ce pont se rattache, dans un esprit nouveau, à la tradition des beaux ponts suspendus que connaissait la ville de Fribourg, autrefois». En 1996, le dossier était repris par le Canton qui reconnaissait ainsi l'importance de cet ouvrage pour le réseau des routes nationales. Les interrogations ont duré 45 ans, le développement 15 ans.

Pour sauver le quartier du Bourg et la cathédrale Saint-Nicolas, il faut supprimer le trafic de transit dans cette zone historique. Actuellement, plus de 25 000 véhicules font vibrer quotidiennement les fondements de ce symbole cher au cœur des Fribourgeois. Le Pont de la Poya, version 2005, est la seule alternative pour répondre aux exigences de l'agglomération et à la mobilité d'une population croissante.

## Les objectifs

Selon l'ingénieur cantonal, M. Claude Morzier, les objectifs

sont réalistes et concrets: 1. Protection du Bourg et de la cathédrale. 2. Amélioration des transports publics. 3. Création d'une liaison plus directe rive droite – autoroute. 4. Maintien d'une liaison Schoenberg – centre-ville.

Le conseiller d'Etat en charge du dossier, M. Beat Vonlanthen, développe encore ces objectifs en y ajoutant la réduction des nuisances et la mise en valeur du riche patrimoine de toute la Vieille-Ville. La variante arrêtée de l'ouvrage apporte une solution qui rencontre l'adhésion des experts. Certes, quelques riverains vont subir des inconvénients inhérents au déplacement du trafic, mais tout est mis en œuvre, sur le plan technique, pour réduire ces nuisances. En Suisse, plus du 50% de la population vit en milieu urbain. Il faut se résoudre à cette réalité. Nos lois sont d'ailleurs très contraignantes pour la protection de l'air et contre le bruit. Ces points sensibles font l'objet de mesures d'accompagnement qui garantissent le respect des intérêts des habitants proches de l'ouvrage.

## L'information

La Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions (DAEC) joue la transparence totale. Avant la mise à l'en-

quête publique, tous les services de l'Etat ont été consultés. Les communes concernées par le projet ont été informées et impliquées. Un comité de pilotage et un groupe technique ont œuvré pour lever tous les doutes avant la publication du dossier. M. Beat Vonlanthen a communiqué des objectifs clairs à ses services. Les riverains ont été informés prioritairement lors d'une séance particulière. A leur demande, le rapport d'étude d'impact et le rapport technique ont été mis sur le site [www.pont-poya.ch](http://www.pont-poya.ch). Une conférence de presse et cinq soirées publiques de présentation du projet ont révélé les détails techniques de l'ouvrage. M. Jean-Bernard Tissot, chef de projet, avait la partie belle: unanimement, le pont a été trouvé beau, même par les opposants potentiels. Où les questions se compliquent, c'est quand les chiffres sur l'évolution du trafic sont dévoilés. Les projections sont faites à 2020. Par exemple, le trafic augmente de 0,5% chaque année. En 20 ans, cela signifie plus de 30% d'augmentation du parc de véhicules. La votation populaire pour le crédit aura lieu le 24 septembre 2006. Ce pont est attendu avec impatience par tous les Fribourgeois. Les touristes aussi apprécieront ce nouveau coup d'œil, un plus dans le paysage caractéristique de la cité.

## Quelques chiffres

- Le pont fait 852 mètres, sa partie haubanée sera – record de Suisse – de 368 mètres, avec une portée centrale de 196 mètres.
- La technique métal plus béton permet un ouvrage d'une rare élégance. Les piles centrales auront 110 mètres de haut. Le tablier sera à 70 mètres en dessus de la Sarine.
- Avec une largeur de 19 m 25, la chaussée aura 3 voies et un espace important pour les deux roues, les piétons et la maintenance.
- Avec une longueur totale de l'ouvrage de 1467 mètres et deux carrefours importants, le chantier durera 4 ans pour une facture qui n'excédera pas le prix de 2 kilomètres courants d'autoroute, soit moins de 120 millions. Une prouesse!

## Bonus à la sortie de la ville

Ce nouveau pont facilitera le passage de la Sarine d'une manière significative, pour plusieurs décennies. La circulation dans l'agglomération fribourgeoise connaîtra de profondes modifications qui faciliteront la mise en application du plan régional des transports. L'accès à l'autoroute A12 sera plus attractif. Le trafic augmentera inévitablement entre le carrefour de Saint-Léonard et l'autoroute. L'Etat de Fribourg anticipe en élargissant la route de Morat à quatre voies et en améliorant les carrefours et giratoires. Tout le plateau d'Agy, Granges-Paccot et le Schoenberg bénéficieront de l'amélioration de cet axe important. Ce tronçon de 830 mètres sera doté de 2 fois 2 voies de 3 mètres, avec une bande centrale de 1 m 50 pour la sécurité. Le diamètre des giratoires sera porté à 36 mètres.

**Narcisse Niclass**

## Récolte de textiles usagés et soutien à des enfants handicapés

# TERRE DES HOMMES

Du lundi 29 mai au jeudi 1<sup>er</sup> juin 2006, CONTEX, entreprise disposant d'un savoir-faire de longue date, organise dans le canton de Fribourg une collecte par sacs de vêtements et de chaussures usagés. Une part des recettes soutiendra la fondation **Terre des hommes** ([www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)) dans son travail d'aide à l'enfance auprès d'enfants handicapés du Népal.

Dès le 17 mai, des sacs destinés à cette collecte ont été distribués dans toutes les boîtes aux lettres du canton. Pour chaque commune respectivement, la date de ramassage est indiquée sur les sacs. La population est invitée à les déposer **avant 8 h 30 le matin du jour prévu, sur la rue et de façon bien visible.** Au



Terre des hommes

aide à l'enfance - [www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

besoin, les sacs oubliés peuvent être signalés du 30 mai au 2 juin au numéro d'appel noté dessus.

Le Népal est un des pays les plus pauvres d'Asie. Il subit depuis 1996 une guerre civile destructrice contribuant à une baisse du niveau de vie déjà très précaire des enfants népalais. Le conflit armé entrave l'accès aux soins pour les familles pauvres vivant en zones rurales périphériques, sans compter la stigmatisation dont sont souvent victimes les enfants handicapés.

C'est dans la vallée de Katmandou que *Terre des hommes* travaille

en étroite collaboration avec le partenaire local. Les enfants handicapés sont opérés à l'hôpital de Banepa, des séances de physiothérapie y sont prodiguées et les parents formés au suivi des soins.

Des cliniques mobiles organisées dans les districts ruraux offrent soins médicaux, programmes d'éducation et de réintégration communautaire, ainsi que la formation d'acteurs villageois pour effectuer le suivi médical et social.

En participant à la récolte de textiles et chaussures usagés orga-

nisée par l'entreprise CONTEX, la population soutient concrètement *Terre des hommes* dans son travail qui vise à redonner dignité à des milliers d'enfants handicapés, en les rendant physiquement indépendants afin de faciliter leur intégration dans la vie sociale.

### Pour plus de renseignements:

*Terre des hommes* à Fribourg:

Dominique Delley  
[tdh.fribourg@bluewin.ch](mailto:tdh.fribourg@bluewin.ch)  
Tél. 079 584 83 87

Collecte:

CONTEX  
[info@contex-ag.ch](mailto:info@contex-ag.ch)  
Tél. 041 268 69 70

Cours de jogging pour tous: débutants, coureurs confirmés, spécialistes

## PRÉPARER MORAT-FRIBOURG

### Invitation à tous!

**Lieu de rendez-vous:** Villars-sur-Glâne, entrée de la FORÊT DE MONCOR, près du restaurant *Le Refuge*, à proximité de *Publicitas SA*.

**Jour et heure:** Tous les mercredis, du **17 mai au 27 septembre 2006, à 18 h 15**. Il n'est pas nécessaire de participer à toutes les séances.

**But:** Préparer Morat-Fribourg – en 20 semaines – tout en bénéficiant de la dynamique d'un groupe et de l'encadrement de moniteurs expérimentés.

**Participation:** Tous coureurs, hommes et femmes, dès 16 ans. Les participants évoluent sous leur propre responsabilité. Les personnes «à risques» (fumeurs, excédent de poids, problèmes cardiaques, débutants de plus de 40 ans) doivent préalablement consulter un médecin.

**Groupes:** Sept groupes seront formés selon le niveau des participants.

**Équipement:** Chaussures de jogging, survêtement adapté aux conditions atmosphériques. Il n'y a pas de vestiaire.

**Documentation:** Sera remise aux participants.

**Finance:** La participation est gratuite. Les frais sont pris en charge par les partenaires du projet.

**Partenaires:** La Fédération fribourgeoise d'athlétisme et l'Association fribourgeoise des sports.



### Sport et Santé

**Présentation et développement du thème par le D<sup>r</sup> Grégoire SCHRAGO, médecin du sport et sportif d'élite, discussion avec les participants.**

**Lundi 4 septembre 2006, à 19 h 30**

Grande salle, école de Cormanon, rte de la Berra 2, à Villars-sur-Glâne (places de parc à disposition)

### Tests CONCONI (D<sup>r</sup> Patrick VIENNE)

**Samedi 17 juin 2006, dès 8 h 30, stade Saint-Léonard, à Fribourg**

**Vendredi 23 juin 2006, à 19 h 30:** remise des tests et informations générales par le D<sup>r</sup> Vienne et explications pratiques du cardio-fréquence-mètre par un spécialiste

Inscription préalable → 12 juin 2006, auprès de Marianne Baechler

**Renseignements:** Marianne Baechler, rte du Platy 14, 1752 Villars-sur-Glâne (026 402 06 10, e-mail: [mar.baechler@bluewin.ch](mailto:mar.baechler@bluewin.ch))  
Michel Mertenat, ch. de l'Aurore 1, 1723 Marly (026 436 57 67, e-mail: [michel.mertenat@ffa-flv.ch](mailto:michel.mertenat@ffa-flv.ch)) – Site internet: [www.ffa-flv.ch](http://www.ffa-flv.ch)

*Ils vont s'amuser en ville de Fribourg*

# LES POMPIERS DU DISTRICT DE LA SARINE



La tradition veut que, depuis dix ans, les sapeurs-pompier du district de la Sarine s'amuse le deuxième samedi du mois de juin, dans le cadre de joutes inter-pompier. Cette année, cette manifestation se déroulera à Fribourg avec, comme organisateur, un comité spécial de pompier, mis sur pied pour cette occasion, avec le soutien du Bataillon des sapeurs-pompier de la Ville au niveau logistique.



L'équipe des pompier de la Ville de Fribourg.

C'est le capitaine Francis Jaquier, commandant des sapeurs-pompier de Cottens et de son amicale qui sont à l'origine des joutes. En effet, il y a dix ans, pour fêter le 25<sup>e</sup> anniversaire de cette amicale, une journée de jeux, de défis et autres activités était organisée dans le but de réunir les sapeurs-pompier de la Sarine, ainsi que leurs familles et amis, pour un moment de détente.

Il a ainsi paru intéressant au cap Francis Jaquier de regrouper plusieurs corps de sapeurs-pompier durant une journée afin de les faire participer à des joutes dans le style des «Jeux sans frontières»,

cela dans le but de passer un moment récréatif ensemble, plutôt que de se retrouver uniquement lors d'interventions, de cours ou d'exercices. Cette première fut un succès total, les participants enthousiasmés ayant trouvé l'idée géniale. C'est ainsi que naquirent les premières joutes inter-pompier.

Par la suite, plusieurs amicales ont pris le relais et ont organisé chaque année, dans leur village, une édition des joutes pour lesquelles un règlement a été conçu, afin d'assurer une constance dans leur organisation. En principe, les concepteurs des jeux essaient de trouver des idées hors du milieu sa-

peurs-pompier et de les présenter de la façon la plus humoristique possible. Certaines années, un thème était défini avec lequel tous les jeux devaient être en relation.

Pour les dixièmes joutes à Fribourg, le comité d'organisation travaille déjà depuis plusieurs mois à l'élaboration de cette manifestation, afin qu'elle soit amicale et récréative autant pour les participants que pour les spectateurs.

Le comité d'organisation, ainsi que le Bataillon des sapeurs-pompier de la Ville de Fribourg, vous donnent rendez-vous le 10 juin prochain, de 9 h à 17 h, aux Grandes-

Rames, vers l'école de la Neuveville, pour assister nombreux à ces joutes inter-pompier du district de la Sarine, dans une ambiance joyeuse et détendue. Plusieurs stands seront à votre disposition pour vous ravitailler tout au long de la journée.

## 10<sup>èmes</sup> Joutes des pompier du district de la Sarine

Samedi 10 juin, de 9 h à 17 h, Grandes-Rames, vers l'école de la Neuveville

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**A visiter: Le Jardin de l'orthographe, jusqu'au 21 juin 2006 à la galerie Kaléidoscope, boulevard de Pérolles 25. «Une réflexion originale est proposée au visiteur qui aura l'occasion de triturer, goûter, bousculer, corriger(!), s'interroger, jouer ou apprendre, aussi bien au sujet de l'orthographe qu'à celui de son rapport à la langue.»**

**Si ce livre pouvait me rapprocher de toi, de Jean-Paul Dubois.** Paul Peremülter, écrivain plus ou moins raté, décide de quitter la France pour aller vivre de l'autre côté de l'Atlantique. Ses pérégrinations l'amènent au Canada, où son père est mort, noyé, voici plusieurs années. En marchant sur les traces de ce père qu'il a peu connu, Paul réalise que celui-ci avait là une deuxième vie. Il retrouve goût à sa propre vie en découvrant ses racines paternelles. C'est l'histoire d'une véritable résurrection, un roman initiatique écrit avec beaucoup d'humour.

**Le dit de Tiany, de François Cheng.** Tiany est un peintre chinois qui vécut tous les chamboulements du XX<sup>e</sup> siècle. Né dans une société très traditionnelle, il est confronté aux croyances en vigueur dans sa famille. Vers 20 ans, il fait un bref passage en France, mais peine à s'intégrer. Il retourne en Chine, souhaitant retrouver son amie Yumei et Holang son âme sœur. Dans le voyage qui s'ensuit, Tiany rencontre de nombreuses difficultés. Mais c'est par celles-ci qu'il s'enrichit et, par là même, nous donne une leçon d'humilité et de philosophie incroyable et superbe.

**Avec les pires intentions, d'Alessandro Piperno.** Iconoclaste, provocateur, politiquement incorrect, ce roman dresse le portrait d'une famille de la bonne bourgeoisie juive romaine. A la fin de la guerre, Beppy mène une vie futile centrée sur les femmes; le fils cadet Théo part vivre en Israël, alors que l'aîné, Luca, suit les pas de son père

et fréquente la «business-class». Le narrateur Daniel, petit-fils de Beppy, se retrouve partagé entre sa famille juive et la famille catholique de sa femme.

**Les humeurs d'une châtelaine anglaise, de Deborah Devonshire.** La dernière des sœurs Mitford est partout à l'aise. Dans le passé, comme dans le présent, dans la vérité comme dans la plaisanterie, avec le gotha comme avec nous. Les bonnes manières coulent dans son sang depuis mille ans et jamais elle ne tiendra un propos malvenu. Sa Grâce est un élixir de vieille Angleterre, loufoque et charmante, commerçante et rêveuse, franche et poétique. Ce petit livre de chroniques est un pur délice, savoureux comme un pique-nique sur le gazon en tenue de soirée à Glyndebourne.

Pour en savoir plus sur la famille Mitford: **Ces extravagantes sœurs Mitford, d'Annick Le Floc'hmoan; La poursuite de l'amour, de Nancy Mitford.**

## Exposition

«Couleurs et amitié»: une exposition collective d'aquarelles de Cathy Folly-Chapuis, Janine Beaud-Menoud et Yvonne Gendre-Duffey. Cette exposition soutient le projet d'école *Vale de Luz*, à Nova Friburgo, Brésil. **A voir jusqu'au 3 juin 2006.**

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

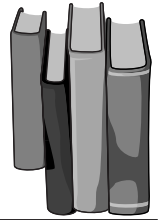
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Heute stellen wir drei Monatsschriften aus unserem Angebot vor. Ihre Titel lassen alle auf einen hauptsächlich geographischen Inhalt schliessen, die in den letzten Monaten behandelten Themen sind aber viel weiter gefächert.**

So befasst sich **Geo** mit Pubertät (9/05), Unser Herz (4/06), Warum glaubt der Mensch? (1/06) und Sigmund Freud (5/06). In der deutschen Ausgabe des **National Geographic** finden wir Warum wurde Jesus verraten? (5/06), Das Geheimnis der schwarzen Pharaonen (4/06) und Alpen in Not (2/06). **Natur und Kosmos** behandelt Die Wahrheit über Tschernobyl – 20 Jahre danach (4/06), Der Siegeszug des Sandes – Wüsten fressen fruchtbares Land und faszinieren doch (1/06) und Das Geheimnis der Schönheit – warum attraktive Menschen und Tiere erfolgreich sind (2/06).

Mit Frühling und Sommer kommt die Zeit der Ausflüge in die Natur. Anregungen geben Ihnen die Bändchen **40 Tages-Abenteuer Schweiz**: kombinierte Ausflüge zu wenig bekannten Zielen per Bahn, Schiff und zu Fuss, **20 Weekend-Abenteuer**: Zweitagesausflüge zu bekannten und unbekanntem Zielen der Schweiz, **Zu Fuss durch die Jurahöhen**: 45 Familienwanderungen zwischen Basel und Genf und, schon für die Ferienzeit, **Kunterbunte Familienferien in der Schweiz**: von Aletsch über Beatenberg, Klosters und Toggenburg bis Villars-Gryon locken viele für Familien geeignete Angebote (914.94). Für Bergwanderer, die gerne geniessen, ist soeben der Band **Wandern und geniessen in den Schweizer Alpen: die schönsten Zweitagesstouren mit Berghotel-Komfort** von Heinz Staffelbach erschienen (914.94). Vorgestellt werden 45 zweitägige Wanderungen, die zweifachen Genuss versprechen: eine attraktive Bergwanderung und einen Aufenthalt in einem

komfortablen Berggasthaus. Die ausgewählten Routen sind von allen machbar, nicht zu lang, nirgends besonders schwierig und durchwegs mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu erreichen.

Zum Wonnemonat Mai nun eine Auswahl von Titeln, die alle das Wort Hochzeit enthalten: *Philip O'Conor* verhalf **Vier Hochzeiten und ein Todesfall** nach dem Originaldrehbuch zur Buchform. *Sophie Kinsella* hat in ihrer romantischen Komödie eine **Hochzeit zu verschenken**. *Dorothy West* erzählt in **Die Hochzeit** die Ereignisse eines einzigen Tages und zugleich die Geschichte mehrerer Generationen einer schwarzen Familie in den USA. In **Unsere Hochzeiten** von *Dorrit Rabinyan* lernen wir die Familiengeschichte der iranischen Familie Asisyan kennen. *Dieter Zimmer* dient **Das Hochzeitsfoto** im gleichnamigen Roman als Ausgangspunkt zur Geschichte einer deutschen Familie im zwanzigsten Jahrhundert. In *John Bergers Auf dem Weg zur Hochzeit* reisen der Vater aus Frankreich und die Mutter aus Tschechien nach Italien zur Hochzeit ihrer todkranken Tochter mit dem Italiener Nino. Mit *Dorothy L. Sayers Hochzeit kommt vor dem Fall* begeben wir uns zu den Krimis. Irgendwo im Krimiständer versteckt sich **Der Hochzeitsgast** von *David Wiltse* und höchste Spannung verspricht der Psychothriller **Schwarze Hochzeit** von *Cindy Blake*. Wer's lieber klassisch mag, findet **Die Hochzeit des Mönchs** im Band *Der Schuss von der Kanzel* von *Conrad Ferdinand Meyer*.

## Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag  
15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

## M É M E N T O

**CONCERTS**• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**

dir.: Th. Kapsopoulos et Daniel Cordone; œuvres de Bizet et Dvorak; di 28 mai, 18 h, aula Magna, Uni Miséricorde.

• **Ceci est mon corps**

paroles et musiques spontanées; avec Jacques Sterchi et Gérald Zbinden (guitare); ma 30 et me 31 mai, 20 h, Fri-Art, centre d'art contemporain, Petites-Rames 22.

• **Michel Mulhauser, ténor, et Davide Burani, harpe**

œuvres de Debussy, Fauré et Ravel; je 1<sup>er</sup> juin, 20 h 30, église des Capucins, r. de Morat.

• **Le Chœur de l'Université et des Jeunesses Musicales**

dir.: Jean-Claude Fasel; avec l'Orchestre de chambre de Neuchâtel; œuvres de Mozart; ve 2 et sa 3 juin, 20 h 30, aula Magna, Uni Miséricorde.

• **Concert pour enfants: Exercice de style**

avec Dominique Schweizer, Jérôme Thomas et l'ensemble MUS'X; sa 10 juin, 19 h, aula du CO de Jolimont.

• **Vesperae in Festo Pentecostes**

Winterthurer Vokalensemble et Diver-timento Vocale Fribourg; œuvres de Lasso et Charrière; sa 10 juin, 20 h 15, église du Collège Saint-Michel.

• **Souper-concert: Il Trovatore**

avec des chanteurs et cantatrices qui se produiront au Festival d'opéra à Avenches; lu 19 juin, 19 h, Ristorante Bindella, r. de Lausanne.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

• **Zoé Kilchenmann, violon, et Elitza Djambazova, piano**

œuvres de Brahms et Schumann; ve 2 juin, 12 h 15.

• **Manuela Mumenthaler, chant, et Jürg Bitterli, piano**

œuvres de Strauss et Mahler; ve 9 juin, 12 h 15.

• **Marie-Laure Butty, chant, et Etienne Muriith, piano**

œuvres de Strauss et Debussy; ve 16 juin, 12 h 15.

• **Compositeurs sud-américains**

œuvres de Piazzola, Villa-Lobos et Saül; me 21 juin, 21 h.

• **Le Quatuor Spiegel, Zerpa, Zerkula et Sudan**

quatuor n° 4 de Beethoven; ve 23 juin, 12 h 15.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

• **Dominique A / Armand Melies**

punk rock; ve 26 mai, 21 h.

• **Dresden Dolls / The Dead Brothers**

pop-rock alternative; sa 27 mai, 21 h.

• **B-Key / VCA**

sa 3 juin, 22 h.

• **The Zutons**

ma 6 juin, 20 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Moncor

• **Soirée africaine: Les frères Sambe & Le Saf Sap Nouvelle Génération**

sa 27 mai, 22 h 30.

• **Brunch-spectacle familial Chocolat-Show: Le chat et la mouette**

par la C<sup>ie</sup> Labiscou; conte théâtral et musical; di 28 mai, 10 h 30.

• **Fribourg Jazz Orchestra-Big Band**

dir.: Mathieu Kyriakidis; ve 2 juin, 20 h 30.

• **Improvisation théâtrale: Match d'impro Les Voyages**

par les Improvisibles de Bulle et les Belze's Lezards de Fribourg; sa 3 juin, 20 h 30.

• **Musica Viva**

voyage musical à travers le temps; sa 10 juin, 20 h 30.

**FÊTE DE LA MUSIQUE**

Musique(s) dans la ville; me 21 juin.

**CENTRE SAINTE-URSULE**Place Georges-Python  
(026 347 10 78)• **Espace de parole**

un temps pour venir parler librement et en toute confidentialité d'une situation difficile; je 1<sup>er</sup> et 8 juin, 20 h.

• **Atelier: Rêve et recherche de sens**

avec Anne Vuistiner; me 7 juin, 19 h 30.

• **Présentation du livre La dame de sel**

avec Véronique Isenmann; ve 9 juin, 19 h.

• **Danse rituelle**

avec Ursula Kiener, musicothérapeute; me 21 juin, 19 h 30.

**FORUM FRIBOURG**• **Coupe du monde de football 2006**

Tous les matches sur grand écran et animations; du 9 juin au 9 juillet.

• **Moto-Rösti-Party**

rencontre de motards; sa 24 et di 25 juin.

**CINÉMA**• **CinéPlus: Kim Kiduk**– *L'Arc*

di 28 mai

– *Samaria*

di 11 juin

– *BinJip*

di 18 juin

– *Printemps, été, automne, hiver... et printemps*

di 25 juin,

11 h, cinéma Corso.

• **Cinéclub universitaire**

– *Il fiore delle mille e una Notte* de Pier Paolo Pasolini, 1974, me 31 mai

– *L'empire des sens*

de Nagisa Oshima, 1976, me 7 juin 20 h, Uni Miséricorde, salle 2030.

• **Film italien: Respiro**

d'Emmanuele Ciralese; sous-titres en français; lu 19 juin, 19 h 30, Uni Miséricorde, salle 3115.

**BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL (BBI)**• **Festival d'arts contemporains**

Danse, musique, cinéma, art contemporain. Le Belluard Bollwerk International (BBI) se déroule tous les ans à Fribourg depuis 1983. La forteresse du Belluard, ouvrage militaire du XV<sup>e</sup> siècle dans lequel ce festival a lieu, a donné son nom à la manifestation; du 23 juin au 8 juillet.

**ÉDUCATION FAMILIALE**Rue Hans-Fries 2  
(026 321 48 70)• **Café – mamans – enfants**

bilingue, me 31 mai, 9 h – 11 h.

**ESPACE FEMMES**

Rue Hans-Fries 2

• **Bewerbungsschreiben**

mit Corinne Ziegler; Di. 30. Mai, 14 Uhr.

• **Lohn oder Salär**

mit Jacqueline Häfliger; Do. 22. Juni, 20 Uhr.

**CONFÉRENCES**• **Quelle implication de l'Etat dans le trafic, l'exploitation et la traite d'enfants?**

par Sylvie Marguerat; lu 29 mai, 19 h 30, salle sous l'église du Christ-Roi, bd de Pérolles.

• **Les midis de la Rotonde: Charles Journet et Nova & Vetera**

visite commentée de l'exposition par Renata Latala; je 1<sup>er</sup> juin, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire.

• **Vers une clinique du social?**

avec Bertrand Ravon, Lyon; je 1<sup>er</sup> juin, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.

• **Visite guidée: Exposition Iseult Bersier**

par Guy de Montmollin; je 1<sup>er</sup> juin, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

• **Les soirées de la Rotonde: Georges Haldas**

rencontre avec l'écrivain; ma 6 juin, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire.

• **Souffrances sociales, travail sur soi, nouvelles politiques sociales**

avec Didier Vrancken, Liège; je 8 juin, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.

• **Découverte de 6 à 7: Présentation de la vierge à l'Enfant**

par Stephan Gasser; ma 13 juin, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat. 12 (cf. p. 5).

• **Dimanche en famille: Dialogue avec l'artiste François Burland et Lucienne Peiry**

di 18 juin, 11 h, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat. 12.

• **Solitude, sens et action**

avec Marie-Noëlle Schurmans, Genève; je 22 juin, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.

• **Cafés scientifiques: Dragons et autres monstres: mythe ou réalité?**

avec Jean-Pierre Berger et Véronique Dassen; je 22 juin, 18 h, Mensa de Pérolles, bd de Pérolles 95.

• **Dialogue – conférence: Les Jardins de François Burland**

avec François Burland et Florence Grivel; je 22 juin, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

• **Visite guidée: Exposition Iseult Bersier**

par Béatrice Berset; di 25 juin, 11 h, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

# M É M E N T O

## LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b



• **Un Clochard Philosophique** avec Arnaud et Guillaume Prin; jusqu'au 4 juin, me à di, 20 h.

## EXPOSITIONS

- **Erwin Brügger – Looking for something** tableaux et sculptures; jusqu'au 27 mai, Atelier 17.
- **Mini et Maxi Beaux-Arts** du 31 mai au 9 juin, enceinte du Belluard.
- **Vital Simonet – Nénuphars** aquarelles et collages; du 3 au 25 juin, Jardin botanique.
- **Les Fabacées, ou Papilionacées** du 3 juin au 1<sup>er</sup> octobre, Jardin botanique.
- **Acryls: Jean Jost** jusqu'au 11 juin, Espace Guintzet, Home médicalisé de la Sarine.
- **Charles Journet et Nova & Vetera** jusqu'au 17 juin, BCU, r. Joseph-Piller 2.
- **Le Jardin de l'orthographe** jusqu'au 21 juin, Galerie Kaléidoscope, bd de Péroles 25 (cf. p. 7).
- **Photographie: Force d'écriture** du 23 juin au 12 août, Bibliothèque cantonale et universitaire.
- **Histoire naturelle: Manger ou être mangé** du 24 juin au 24 septembre, Musée d'histoire naturelle.
- **Rachel Roggo expo fâme** jusqu'au 24 juin, P'art terre, rte de l'Industrie 22.
- **Iseut Bersier: Rétrospective** jusqu'au 25 juin, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Collections Bible et Orient** cabinet d'exposition; jusqu'au 30 juin (ouvert le di de 11 h à 13 h); salle 4219, Uni Miséricorde.

- **Manuel Renedo, peinture** jusqu'au 30 juin, bureaux du Contrôle des habitants, Maison de Ville, pl. de l'Hôtel-de-Ville 3.
- **Continuum Distorsion** Xavier Noiret-Thomé; jusqu'au 30 juillet, Fri-Art, centre d'art contemporain, Petites-Rames 22.
- **François Burland – Au royaume du mythe et de la magie** jusqu'au 30 juillet, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Photographie: Un anito** de Raphaël Fleury; jusqu'au 31 août, NH Hotel, Grand-Places.
- **Aquarelle: Jacqueline Gandubert** *Entre ciel et eau de là*; jusqu'au 31 août, Hôpital cantonal.
- **Histoire naturelle: Ouvrons l'œil!** jusqu'au 29 octobre, Musée d'histoire naturelle.
- **René Burri – Photos de Jean Tinguely & C<sup>ie</sup>** jusqu'au 27 août, Espace Jean-Tinguely & Niki-de-Saint-Phalle, r. de Morat 2.



René Burri.

## DIVERS

- **Points créateurs IRO-ASECE** au service des futurs indépendants et créateurs d'entreprise; chaque jeudi 17 h – 19 h, rte des Daillettes 2a (026 400 00 20).
- **Tours de Ville – Femmes à Fribourg** – *Femmes face à la justice* me 31 mai, 18 h, point de départ: Musée d'art et d'histoire, dans la cour
- *Frauen vor Gericht* Sa. 3. Juni, 16 Uhr, und Mi. 21. Juni, 18 Uhr, Treffpunkt Museum Kunst und Geschichte, im Hof
- *Naitre vers 1900* sa 10 juin, 16 h, point de rencontre: Collège Saint-Michel, devant l'église.
- **Cirque Nock** du 25 au 28 mai, ve 14 h 30 et 18 h, sa 15 h et 20 h 15 et di 15 h.
- **Autisme suisse** journée portes ouvertes; sa 3 juin, dès 11 h, Centre d'information et de documentation, r. de Lausanne 9.
- **Contes et musiques: contes de nuits de lune** avec Marie-Adèle Hemmer et Claudio De Martino; sa 3 juin, 20 h 30, Le Chat qui Touille, r. de la Samaritaine 34.
- **Peindre ou dessiner à la rue de Lausanne** venez avec vos crayons ou pinceaux et participez à un concours; du 8 au 10 juin, rens.: 026 321 39 50.
- **Lecture et projection autour des Correspondances de François Burland** avec Florence Grivel et François Lehrian; je 8 juin, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Fête de Péroles** marchés et animations toute la journée; ve 9 et sa 10 juin, bd de Péroles.
- **Association AGAPA** soutien aux personnes touchées par une perte de grossesse ou des maltraitances dans l'enfance; journée festive; di 11 juin, av. Jean-Paul-II 9, Guintzet.
- **Atelier des enfants: Exposition François Burland** avec Colette Guisolan-Dreyer & Carmen Effner; di 11 et 25 juin, 14 h 30, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Fête d'étudiants: Campus Fever** fête des étudiants du campus de Péroles; ve 16 juin, dès 17 h, Ecole d'ingénieurs.
- **Danse: Spectacle des enfants de l'Ecole La Planche** *La Voie perdue de Miss Taftiore*; ve 16 juin, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.
- **Visite guidée: Plantes et allergies – une journée d'action pour toute la famille** avec Beat Fisher et le Dr Dominique Schneeberger; di 18 juin, dès 11 h, Jardin botanique.
- **Humour: Lambiel & Meury se déchaînent** pour la première fois ensemble et en exclusivité au Casino de Fribourg; du 20 au 22 juin, 20 h, Casino Barrière.
- **Visite guidée: Solstice d'été au Jardin botanique** fleurs et parfums pour le jour le plus long de l'année; me 21 juin, 20 h, Jardin botanique.
- **Cadre Noir et Blanc de Fribourg** 25<sup>e</sup> anniversaire; défilé avec la Landwehr et les Grenadiers; sa 24 juin, dès 10 h, centre-ville.
- **Conseil général de la Ville de Fribourg** lu 26 juin, 19 h 30, Maison de Justice, r. des Chanoines 1.

## Les gagnants du concours N° 223 7/10

En séance du Conseil communal du mardi 25 avril 2006, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 223. La réponse à donner était: «**la ruelle des Liguoriens**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Josette Rossmann

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, édités par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Myriam Gummy

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Anne-Catherine Roschy

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Jungo

gagne un bon pour le train rétro La Gruyère, d'une valeur de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: Sœur Héléne Donzallaz

gagne la plaquette *La Maison de Ville de Fribourg*, Méandre Editions, d'une valeur de 20 francs.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.